

Thursday 7 September 2023			
8.30	Registration / info opens (ARCANUM LOBBY)		
9.00–10.30	<p style="text-align: center;">OPENING OF THE CONFERENCE (AAVA) CHAIR: LAURA IVASKA</p> <p style="text-align: center;">Opening words by Kristiina Taivalkoski-Shilov & Sirkku Ruokkeinen</p> <p style="text-align: center;">KEYNOTE Outi Paloposki Drafts, letters, letter drafts: Adventures in translation archives</p>		
10.30–11.00	Coffee break (ARCANUM LOBBY)		
11.00–12.30	<p>1A. PARATEXTS AND VISUALITY (B243) CHAIR: ANNA RĘDZIOCH-KORKUZ</p> <p>Maurizio Viezzi: Title translation: Variation across space and time</p> <p>Zeqing Gu: Visual paratexts and multimodality in translation: A study of verbal-visual relations in literary translation through book illustrations</p> <p>Monika Zabrocka: Translation or re-creation of the visual? Perspectives of unconventional audio description for young viewers</p>	<p>1B. ARCHIVES (A112) CHAIR: YVES GAMBIER</p> <p>Tatsiana Haiden: Archive of a publishing company as a source of information about translators’ networks: Translators and the Paul Zsolnay Verlag, 1924–1938</p> <p>Leena Eilittä: Hermann Broch as translator of poetry: Genesis and intertextuality</p> <p>Joanna Sobesto: Women in (male) translators’ archives: Interdisciplinary approach to translation history in the context of Interwar (1918–1939) Poland</p>	<p>1C. PANEL: SOCIAL FUNCTIONS OF TRANSLATION AND MULTILINGUAL TEXTS IN RENAISSANCE EUROPE (LUOMA) CHAIR: JANNE SKAFFARI</p> <p>Rozanne Versendaal: Multilingual book production in 16th-century Antwerp: How words, texts and their translations served and shaped a diverse community</p> <p>Anton Bruder: Transcending the referential restriction: Polyglot printing and the creation of a European elite</p> <p>Natalia Petrovskaia: Transmission and translation of the <i>Imago mundi</i> in print</p>
12.30–14.00	Lunch (At own cost – see a list of suggestions on the conference website)		

Thursday 7 September 2023			
14.00– 15.30	2A. PSEUDOTRANSLATION (A355/357) CHAIR: RITA BUENO MAIA Malin Podlevskikh Carlström: Translation as fraud: Constructed “Swedishness” in a Russian pseudotranslation book series Pin-ling Chang: Pseudointerpreting as political propaganda on social networking media: A case of Chinese fansubbing of edited foreign fast movies and documentaries	2B. QUESTIONS OF THE SOURCE TEXT (A112) CHAIR: RICHARD PLEIJEL Anna Rędzioch-Korkuz: Multimodality and text in translation studies: A problem of the contemporary digital paradigm of translation studies? Jenni Laaksonen: Understanding multilingual texts of corporate talk: Insights from analyzing translation without direction Maíra Mendes Galvão: <i>Hubbdubbing</i> Englished Latin: Sounding Stanyhurst’s <i>Aeneis</i> via Joyce’s <i>Finnegans Wake</i>	2C. EDITORS, AUTHORS AND TRANSLATORS COLLABORATING (LUOMA) CHAIR: JOÃO DIONÍSIO Matej Martinkovič: Translation editors as part of the translation process and communication Sandra Pérez-Ramos: Archival research in the study of translation manuscripts: A comparative analyse of Georgette Camille’s drafts
15.30– 16.00	Coffee break (ARCANUM LOBBY)		
16.00– 17.00	3A. COLLABORATIVE TRANSLATION I (A355/357) CHAIR: VÉRONIQUE DUCHÉ Heidi Grönstrand: The collaborative translation practices of <i>Dansgolvet på berget</i> (<i>The Dance Floor on the Mountain</i>) and their reception in the Swedish press Lucie Spezzatti: “Between a <i>malentendu</i> and an <i>équivoque</i> , there is an ocean”: First translations echoes in author-translator collaborative second translations	3B. MATERIALITY OF TRANSLATION (A112) CHAIR: SARA NORJA Karen Bennett: Translanguaging in a time of transparency: The multilingual translations of Ezra Pound Riku Haapaniemi: Textual materiality as a framework for practice-oriented translation research: Three case studies	3C. DIGITAL TOOLS I (A270) CHAIR: MANON HAYETTE Mathias Coeckelbergs: Translation as shape: Topological data analysis for the discussion of translation patterns in the Peshitta Chris Tanasescu & Raluca Tanasescu: Expanding from majority to minority: On deploying algorithmic translation in poetry corpus assemblage, comparative analysis, and expansion
18.30– 20.00	Reception at Turku City Hall (Address: Aurakatu 2)		

Friday 8 September 2023			
9.00	Registration / info opens (ARCANUM LOBBY)		
9.30–11.00	KEYNOTE (AAVA) CHAIR: LAURA IVASKA Dirk Weissmann Behind the “surface” of the monolingual text: multilingual writers, genetic criticism, and the monolingual paradigm		
11.00–11.30	Coffee break (ARCANUM LOBBY)		
11.30–13.00	4A. INDIRECT TRANSLATION (A355/357) CHAIR: LAURA IVASKA Carlotta Defenu: Translating from an (almost) unknown language Gerhard Hempel: From Ancient Greek to Latin and to German: Indirect translations of classical texts by humanists in Early Modern Germany Anja Allwood: Multilingualism in indirect translation from Afrikaans to Swedish via English – <i>Where, when and how?</i>	4B. MULTILINGUAL WRITING I (A269) CHAIR: INE VAN LINTHOUT Maris Saagpak & Anna Verschik: Engaging with a multilingual past in literature: The case of Estonian translations of Baltic German literature Kirsti Salmi-Niklander & Lotta Leiwo: Exploring trextualities of the hobo poet and columnist T-Bone Slim Saara Lotta Linno: Poetic code-switching in contemporary Estonian poetry: “we are simulating ülemere cravings”	4C. PANEL: WOMEN, MULTILINGUAL WRITING AND TRANSLATING: ARCHIVES, DRAFTS, CORRESPONDENCES (EDUCARIUM EDU2) CHAIR: TILL DEMBECK Anne Laure Regeade: Nella Nobili, <i>I Quaderni della Fabbrica/ La Jeune fille à l'usine</i> : (auto)translation, edition, transmission Chiara Montini: The Countess’ archives: Multilingualism as mediocrity or enlightenment? Pascale Sardin: The bilingual genesis of Harold Pinter’s <i>The Proust Screenplay</i> : A view into the archive of Barbara Bray (1924–2010)
13.00–14.30	Lunch (At own cost – see a list of suggestions on the conference website)		

Friday 8 September 2023			
14.30–16.00	<p>5A. TRANSLATORS' NETWORKS (A270) CHAIR: SAKARI KATAJAMÄKI</p> <p>Giada Brighi: “You have such an ability to find publishers, exactly what my translators were missing”: Marie Franzos and Selma Lagerlöf’s <i>biographie croisée</i></p> <p>Daniele Monticelli: Weaving the threads: The manuscript of the Estonian translation of Solzhenitsyn’s “One day in the life of Ivan Denisovich”</p> <p>Alexandra Lopes: Textualities as masquerade: Authorship, translatorship & everything in between</p>	<p>5B. OPERATIC AND MUSICAL TEXTS (B243) CHAIR: RIKU HAAPANIEMI</p> <p>Livio Marcaletti: The <i>Opernarchiv</i> of the Austrian National Library: An unexplored mine of opera re-translations</p> <p>Danielle Thien: The hidden voices behind an opera: Retranslation and indirect translation and adaptation in the writing of Berio di Salsa’s <i>Otello</i> libretto</p> <p>Birgitta Englund Dimitrova: Something old, something new or something borrowed? A model for analyzing historical musical texts from multilingual contexts</p>	<p>5C. MULTILINGUAL WRITING II (EDUCARIUM EDU2) CHAIR: CHIARA MONTINI</p> <p>Marja Sorvari: Self (in) translation: Multilingualism, self-translation and cultural mediation in bilingual Russian writers’ texts in Finland</p> <p>Ine Van linthout: Charles de Costers “La légende d’Ulenspiegel” and its German post texts</p> <p>Kostis Pavlou: Solomos at work: The many languages of the avant- and the inter-text</p>
18.30	<p>Conference dinner (Restaurant Grädda, address: Piispankatu 15)</p>		

Saturday 9 September 2023			
9.00	Registration / info opens (ARCANUM LOBBY)		
9.30–10.30	<p>6A. DIGITAL TOOLS II (A112) CHAIR: MATHIAS COECKELBERGS</p> <p>Kevin Henry & Manon Hayette: Interpret with “caution”! For a corpus-informed textual criticism of Zhang Ailing’s works translated into French</p> <p>Giulia Fabbris, Marina Buzzoni & Roberto Rosselli Del Turco: Approaches for handling multilingualism in complex manuscript traditions: Text alignment and advanced features in the DEDM project</p>	<p>6B. TRANSLATION WITH AGENDA (A270) CHAIR: MALIN PODLEVSKIKH CARLSTRÖM</p> <p>Richard Pleijel: Source text intentions: Deconstructing text-critical disinterestedness in two contemporary Swedish translations of the Hebrew Bible/Old Testament</p> <p>Zofia Ziemann: Wanda Dynowska’s <i>Bhagavadgita</i> 1947: Politics, theosophy, and the translator’s personal agenda</p>	<p>6C. THEATER TRANSLATION (B243) CHAIR: TOMMI DUNDERLIN</p> <p>Eline Denolf: Reconceptualizing ‘translatorship’ in multilanguage theatre performances</p> <p>Rita Bueno Maia: Support translations of contemporary Argentinian playwrights into Portuguese (2018–2023)</p>
10.30–11.00	Coffee break (ARCANUM LOBBY)		
11.00–12.30	<p>7A. INVISIBLE TRANSLATIONS (A112) CHAIR: SIRKKU RUOKKEINEN</p> <p>Sara Barker: The (in)visibility of translation in catalogues and databases of early modern books: Considerations and approaches</p> <p>Janne Skaffari: (In)visible translations: Texts from medieval England</p> <p>Sara Norja: The influence of Latin on Middle English alchemical terminology</p>	<p>7B. UNSTABLE (SOURCE) TEXTS (A270) CHAIR: ANJA ALLWOOD</p> <p>David Gibbons: Manzoni and the plague: How translation can illuminate textual history</p> <p>Fazilet Akdoğan Özdemir: Bricolage through translation: Text and transmission in Turkish self-help writing</p> <p>Oliver Currie: The role of translation in the shaping and transmission of folklore texts</p>	<p>7C. ROUNDTABLE: <i>THE JOURNAL OF LITERARY MULTILINGUALISM: MULTILINGUAL TEXTS IN INTERDISCIPLINARY CONVERSATION</i> (B243) CHAIR: NATASHA LVOVICH</p> <p>Till Dembeck: The Paradox of Linguistic Diversity</p> <p>Juliette Taylor-Batty: M/Other tongues: Multilingual modernism, gender, and the archive</p> <p>Adrian Wanner: “Changing Instruments”: The intersemiotic translations of Wassily Kandinsky</p>
12.30–14.00	Lunch (At own cost – see a list of suggestions on the conference website)		

Saturday 9 September 2023			
14.00–15.00	<p>8A. RETRANSLATION (A112) CHAIR: KRISTIINA TAIVALCOSKI–SHILOV</p> <p>Elin Svahn: Perspectives from the archives: Non-retranslation and the emerging professionalization of literary translation in 1950s Sweden</p> <p>Anne Turkia: Varying interpretations in Finnish canon of translated poetry: Toivo Lyy’s, Jaakko Tuomikoski’s and Paavo Cajander’s translations and Aale Tynni’s retranslations in Finnish translation anthologies in 1933 and 1957</p>	<p>8B. COLLABORATIVE TRANSLATION II (A270) CHAIR: MATEJ MARTINKOVIČ</p> <p>João Dionísio: Representation of national identity and collaboration across languages: Eduardo Lourenço</p> <p>Véronique Duché: <i>Trextuality</i> in Early Modern Europe: Chivalric romances</p>	<p>8C. TRAVELLING TEXTS (B243) CHAIR: DAVID GIBBONS</p> <p>Wenqian Zhang: The English translation, completion and Chinese backtranslation of the unfinished trilogy <i>Ma Bo’le</i>: A geographical analysis</p> <p>Allan Barr: From <i>La Chine en Dix Mots</i> to <i>China in Ten Words</i>: Trextuality in a contemporary Chinese classic</p>
15.00–15.30	Coffee break (ARCANUM LOBBY)		
15.30–17.00	<p>KEYNOTE (AAVA) CHAIR: SAKARI KATAJAMÄKI</p> <p>Guyda Armstrong Travelling things: Materializing translation in premodern objects</p> <p>CLOSING OF THE CONFERENCE</p>		
18.15	<p>Guided tour Meeting point: In front of the Cathedral (Address: Tuomiokirkonkatu 1)</p>		